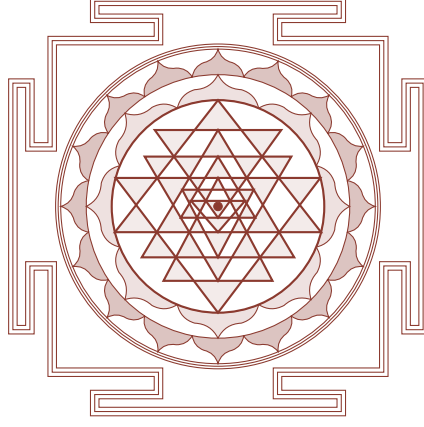




नारायणसूक्तम्

Nārāyaṇa-Sūktam

Rezitationstext, Umschrift, Übersetzung und Wort-für-Wort-Analyse

Herausgegeben von Yogi Narasimha

yoginarasimha.site

15. September 2026

Inhaltsverzeichnis

1	Rezitationstext	1
2	Umschrift (IAST)	3
3	Studienteil	4
4	Quellenverzeichnis	8

1 Rezitationstext

1

ॐ सह नावतु। सह नौ भुनक्तु। सह वीर्यं करवावहै । तेजस्विनावधीतमस्तु मा
विद्विषावहै ॥ ॐ शान्तिः शान्तिः शान्तिः ॥

2

ॐ ॥ सहस्रशीर्षं देवं विश्वाक्षं विश्वशम्भुवं । विश्वं नारायणं देवमक्षरं परमं पदम् ।
विश्वतः परमान्नित्यं विश्वं नारायणं हरिम् । विश्वमेवेदं पुरुषस्तद्विश्वमुपजीवति । पतिं
विश्वस्यात्मे श्वरं शाश्वतं शिवमच्युतम् । नारायणं महाज्ञेयं विश्वात्मानं परायणम् ।
नारायणपरो ज्योतिरात्मा नारायणः परः । नारायण परं ब्रह्म तत्त्वं नारायणः परः ।
नारायणपरो ध्याता ध्यानं नारायणः परः । यच्च किञ्चिज्जगत्सर्वं दृश्यते श्रूयतेऽपि
वा ॥

3

अन्तर्बहिश्च तत्सर्वं व्याप्य नारायणः स्थितः । अनन्तमव्ययं कविं समुद्रेऽन्तं
विश्वशम्भुवम् । पद्मकोश प्रतीकाशं हृदयं चाप्यधोमुखम् । अधो निष्ठ्या वितस्यान्ते
नाभ्यामुपरि तिष्ठति । ज्वालमालाकुलं भाति विश्वस्यायतनं महत् । सन्ततं
शिलाभिस्तुलम्बत्याकोशसन्निभम् । तस्यान्ते सुषिरं सूक्ष्मं तस्मिन् सर्वं प्रतिष्ठितम् ।
तस्य मध्ये महानगनिर्विश्वार्चिर्विश्वतोमुखः । सोऽग्रं भुग्विभजन्तिष्ठन्नाहारमजरः
कविः । तिर्यगूर्ध्वमधश्शायी रश्मयस्तस्य सन्तता । सन्तापयन्ति स्वं
देहमापादतलमस्तकः । तस्य मध्ये वह्निशिखा अणीयोर्ध्वा व्यवस्थितः ।
नीलतोयदमध्यस्थाद्विद्युल्लेखेव भास्वरा । नीवारशूकवत्तन्वी पीता भास्वत्यणूपमा ।
तस्याः शिखाया मध्ये परमात्मा व्यवस्थितः । स ब्रह्म स शिवः स हरिः सेन्द्रः सोऽक्षरः

परमः स्वरः ॥

4

ऋतं सत्यं परं ब्रह्म पुरुषं कृष्णपिङ्गलम् । ऊर्ध्वरेतं विरूपाक्षं विश्वरूपाय वै नमो नमः ।

5

ॐ नारायणाय विद्महे वासुदेवाय धीमहि । तन्नो विष्णुः प्रचोदयात् ।

2 Umschrift (IAST)

1

om saha nāvavatu | saha nau bhunaktu | saha vīryaṃ karavāvahai |
tejasvināvadhītamastu mā vidviṣāvahai || om śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ ||

2

om || sahasraśīrṣaṃ devaṃ viśvākṣaṃ viśvaśambhuvaṃ | viśvaṃ nārāyaṇaṃ
devamakṣaraṃ paramaṃ padam | viśvataḥ paramānnityaṃ viśvaṃ nārāyaṇaṃ
harim | viśvamevedaṃ puruṣastadvīśvamupajīvati | patiṃ viśvasyātmeśvaraṃ
śāśvataṃ śivamacyutam | nārāyaṇaṃ mahājñeyaṃ viśvātmānaṃ parāyaṇam |
nārāyaṇaparo jyotirātmā nārāyaṇaḥ paraḥ | nārāyaṇa paraṃ brahma tattvaṃ
nārāyaṇaḥ paraḥ | nārāyaṇaparo dhyātā dhyānaṃ nārāyaṇaḥ paraḥ | yacca
kiñcijagatsarvaṃ dṛśyate śrūyate'pi vā ||

3

antarbahiśca tatsarvaṃ vyāpya nārāyaṇaḥ sthitaḥ | anantamavyayaṃ kaviṃ
samudre'ntaṃ viśvaśambhuvaṃ | padmakōśa pratikāśaṃ hṛdayaṃ
cāpyadhomukhaṃ | adho niṣṭyā vitasyānte nābhyāmupari tiṣṭhati | jvālamālākulaṃ
bhāti viśvasyāyatanaṃ mahat | santataṃ śilābhīstulambatyākōśasannibham |
tasyānte suśiraṃ sūkṣmaṃ tasmin sarvaṃ pratiṣṭhitam | tasya madhye
mahānagagnirviśvārcirviśvatomukhaḥ | so'grabhugvibhajantiṣṭhannāhāramajaraḥ
kaviḥ | tiryagūrdhvamadhaśśāyī raśmayastasya santatā | santāpayati svaṃ
dehamāpādataalamastakaḥ | tasya madhye vahniśikhā aṇīyordhvā vyavasthitaḥ |
nīlatoyadamadhyasthādvidyullekheva bhāśvarā | nīvāraśūkavattanvī pītā
bhāsvatyaṇūpamā | tasyāḥ śikhāyā madhye paramātmā vyavasthitaḥ | sa brahma
sa śivaḥ sa hariḥ sendraḥ so'kṣaraḥ paramaḥ svarāt ||

4

ṛtaṃ satyaṃ paraṃ brahma puruṣaṃ kṛṣṇapiṅgalam | ūrdhvaretaṃ virūpākṣaṃ
viśvarūpāya vai namo namaḥ |

5

om nārāyaṇāya vidmahe vāsudevāya dhīmahi | tanno viṣṇuḥ pracodayāt |

3 Studienteil

1

ॐ सह नाववतु। सह नौ भुनक्तु। सह वीर्यं करवावहै । तेजस्विनावधीतमस्तु मा विद्विषावहै ॥ ॐ शान्तिः शान्तिः शान्तिः ॥

om saha nāvavatu। saha nau bhunaktu। saha vīryam karavāvahai । tejasvināvadhīta-
mastu mā vidviṣāvahai ॥ om śāntiḥ śāntiḥ śāntiḥ ॥

Er behüte uns beide, er nähre uns beide, wir wollen Kraft anwenden beide zusammen, möge unser Lernen leuchtend sein, nicht wollen wir einander hassen. Om! Friede! Friede! Friede!

Om (avy.): Der Urklang des Universums. Die erste Schwingung der Schöpfung. **Saha** (avy.): zusammen, mit uns, gemeinsam, siegrich, gewaltig, stark. **Nau** (2/2): (nas: wir, uns) uns beiden. **Avatu** (lot): √av (beschützen, bewahren) möge schützen. **Saha** (avy.): zusammen, mit uns, gemeinsam, siegrich, gewaltig, stark. **Nau** (2/2): (nas: wir, uns) uns beiden. **Bhunaktu** (lot): √bhu (geniessen, nähren, stützen) möge er nähren. **Saha** (avy.): zusammen, mit uns, gemeinsam, siegrich, gewaltig, stark. **Vīryam** (n. 2/1): Kraft, Tatkraft, Heldenmut. **Karavāvahai** (lot): √kr (tun) lasst uns machen. **Tejasvinau** (m. 1/2): wir zwei Strahlenden. **Adhītam** (participle): adhi- √i (lernen, studieren) das Gelernte. **Astu** (vidhiliṅ): √as (sein) er sollte sein. **Mā** (avy.): nicht (Prohibitivpartikel). **Vidviṣāvahai** (lot): √dviṣ (hassen) lasst uns beide nicht hassen (Optativ Dual). **Om** (avy.): Der Urklang des Universums. Die erste Schwingung der Schöpfung. **Śāntiḥ** (avy.): Gemütsruhe, Frieden, Seelenruhe, Heil, Segen. **Śāntiḥ** (avy.): Gemütsruhe, Frieden, Seelenruhe, Heil, Segen. **Śāntiḥ** (avy.): Gemütsruhe, Frieden, Seelenruhe, Heil, Segen.

2

ॐ ॥ सहस्रशीर्षं देवं विश्वाक्षं विश्वशम्भुवं । विश्वं नारायणं देवमक्षरं परमं प्रदम् । विश्वतः परमान्नित्यं विश्वं नारायणं हरिम् । विश्वमेवेदं पुरुषस्तद्विश्वमुपजीवति । पतिं विश्वस्यात्मे श्वरं शाश्वतं शिवमच्युतम् । नारायणं महाज्ञेयं विश्वात्मानं पुरायणम् । नारायणपरो ज्योतिरात्मा नारायणः परः । नारायण परं ब्रह्म तत्त्वं नारायणः परः । नारायणपरो ध्याता ध्यानं नारायणः परः । यच्च किञ्चिज्जगत्सर्वं दृश्यते श्रूयतेऽपि वा ॥

om ॥ sahasraśīrṣam devam viśvākṣam viśvaśambhuvaṁ । viśvaṁ nārāyaṇam deva-
makṣaram paramaṁ padam । viśvataḥ parāmānityaṁ viśvaṁ nārāyaṇam harim । viś-
vamevedaṁ puruṣastadviśvamupajīvati । patiṁ viśvāsyātmeśvaraṁ śāśvataṁ śivamā-
cyutam । nārāyaṇam mājñeyaṁ viśvātmānaṁ parāyaṇam । nārāyaṇapāro jyotīrāt-
mā nārāyaṇaḥ paraḥ । nārāyaṇa paraṁ brahma tattvaṁ nārāyaṇaḥ paraḥ । nārāyaṇa-
pāro dhyātā dhyānaṁ nārāyaṇaḥ paraḥ । yacca kiñcijjagatsarvaṁ dṛśyate śrūyate'pi
vā ॥

Om. Den tausendköpfigen Gott, den Allsehenden, den Allbeglückenden – das All, Nārāyaṇa, den unvergänglichen Gott, den höchsten Zustand. Den Höchsten jenseits von allem, den Ewigen, das All, Nārāyaṇa, Hari – dieser Puruṣa ist wahrhaftig dies Ganze; davon lebt das All. Den Herrn des Alls, das Selbst des Herrn, den Immerwährenden, den Gütigen, den Unvergänglichen – Nārāyaṇa, den großen Erkennbaren, das Selbst des Alls, das höchste Ziel. Nārāyaṇa ist das höchste Licht, das Selbst; Nārāyaṇa ist das Höchste. Nārāyaṇa ist das höchste Brahman, die Wahrheit; Nārāyaṇa ist das Höchste. Nārāyaṇa ist der höchste Meditierende, die Meditation; Nārāyaṇa ist das Höchste. Was auch immer in dieser ganzen Welt gesehen oder gehört wird –

Om (avy.): Der Urklang des Universums. Die erste Schwingung der Schöpfung. **Sahasraśīrṣam** (m. 2/1): der Tausendköpfige. **Devam** (m. 2/1): den Gott (Akk.). **Viśvākṣam** (m. 2/1): der Allsehende, mit tausend Augen. **Viśvaśambhuvaṁ** (m. 2/1): der Allbeglückende, allen Segen bringend. **Viśvaṁ** (m. 2/1): die ganze Welt. **Nārāyaṇam** (m. 2/1): Nārāyaṇa (Name Viṣṇus). **Devam** (m. 2/1): Götter, Herrscher. **Akṣaram** (m. 2/1): nicht zerrinnend, unvergänglich, Schriftstück, Wort, Silbe, Laut, Vokal, höchste Gottheit, Gesetz. **Paramaṁ** (m. 2/1): das Höchste. **Padam** (n. 2/1): Viertel, Tritt, Ort, Stelle, Fuss. **Viśvataḥ** (avy.): von allen Seiten, allumfassend, rings. **Paramāt** (m. 5/1): als das Höchste, über das Höchste hinaus. **Nityam** (avy.): innerlich, eigen, stetig, ewig, fortwährend, beständig. **Viśvaṁ** (m. 2/1): die ganze

Welt. **Nārāyaṇam** (m. 2/1): Nārāyaṇa (Name Viṣṇus). **Harim** (m. 2/1): Hari (Name Viṣṇus). **Viśvam** (m. 2/1): alles, All, die Welt, jeder, ganz. **Eva** (avy.): so, genau, wirklich, auf diese Weise. **Idam** (n. 2/1): dieser, diese, dieses (Demonstrativpronomen). **Puruṣaḥ** (m. 1/1): Mensch, Person, Weltgeist, Seele, Lebenskraft. **Tat** (n. 1/1): dieses. **Viśvam** (n. 2/1): alles, All, die Welt, jeder, ganz. **Upajīvati** (laṭ): √upa-jīv (davon leben) es lebt davon. **Patim** (m. 2/1): den Herrn. **Viśvasya** (m. 6/1): des Alls. **Ātmeśvaram** (m. 2/1): den Selbst-Herrn, den Herrn des Selbst. **Śāśvatam** (m. 2/1): den Ewigen. **Śivam** (m. 2/1): Name Gottes; freundlich, hold, günstig, heilsam, lieb, gütig, segensreich, wohlthuend. **Acyutam** (m. 2/1): den Unvergänglichen (Akk.). **Nārāyaṇam** (m. 2/1): Nārāyaṇa (Name Viṣṇus). **Mahājñeyam** (m. 2/1): den grossen Erkennbaren, den grossen zu Erkennenden. **Viśvātmānam** (m. 2/1): das Selbst des Alls. **Parāyaṇam** (m. 2/1): das höchste Ziel, die letzte Zuflucht. **Nārāyaṇaḥ** (m. 1/1): Nārāyaṇa. **Paraḥ** (m. 1/1): ganz aufgehend in, bedacht auf, dienend zu, hinaus, über. **Jyotirātmā** (m. 1/1): das lichte Selbst, das Selbst als Licht. **Nārāyaṇaḥ** (m. 1/1): Nārāyaṇa. **Paraḥ** (m. 1/1): ganz aufgehend in, bedacht auf, dienend zu, hinaus, über. **Nārāyaṇa** (m. 8/1): Nārāyaṇa. **Param** (n. 1/1): nach, darauf; das Höchste. **Brahma** (n. 1/1): Brahma der Schöpfergott das heilige Wesen, der höchste Gott, das Absolute. **Tattvam** (n. 1/1): die Wahrheit, das Prinzip. **Nārāyaṇaḥ** (m. 1/1): Nārāyaṇa. **Paraḥ** (m. 1/1): ganz aufgehend in, bedacht auf, dienend zu, hinaus, über. **Nārāyaṇaḥ** (m. 1/1): Nārāyaṇa. **Paraḥ** (m. 1/1): ganz aufgehend in, bedacht auf, dienend zu, hinaus, über. **Dhyātā** (m. 1/1): der Meditierende. **Dhyānam** (n. 1/1): die Meditation. **Nārāyaṇaḥ** (m. 1/1): Nārāyaṇa. **Paraḥ** (m. 1/1): ganz aufgehend in, bedacht auf, dienend zu, hinaus, über. **Yat** (n. 1/1): welches, was (Relativpronomen). **Ca** (avy.): und. **Kiñcit** (n. 1/1): irgendetwas, etwas. **Jagat** (n. 1/1): Welt, Universum, das Bewegliche. **Sarvam** (n. 1/1): ganz, vollständig, all, jeder, alles. **Drśyate** (laṭ karmanī): √drś wird gesehen. **Śrūyate** (laṭ karmanī): √śru (hören) wird gehört. **Api** (avy.): auch, sogar. **Vā** (avy.): oder, wie, selbst, sogar.

3

अन्तर्बहिश्च तत्सर्वं व्याप्य नारायणः स्थितः । अनन्तमव्ययं कविं समुद्रेऽन्तं विश्वशंभुवम् । पद्मकोश प्रतीकाशं हृदयं चाप्यधोमुखम् । अर्धो निष्ठ्या वितस्यान्ते नाभ्यामुपरि तिष्ठति । ज्वालमालाकुलं भाति विश्वस्यायतनं महत् । सन्ततं शिलाभिस्तुलम्बत्याकोशसन्निभम् । तस्यान्तं सुषिरं सूक्ष्मं तस्मिन् सर्वं प्रतिष्ठितम् । तस्य मध्ये महानगनिर्विश्वार्चिर्विश्वतोमुखः । सोऽग्रं भुग्विभजन्तिष्ठन्नाहारमज्रः कविः । तिर्यगूर्ध्वमधश्चायी रश्मयस्तस्य सन्तता । सन्तापयति स्वं देहमापादतलमस्तकः । तस्य मध्ये वह्निशिखा अणीयोर्ध्वा व्यवस्थितः । नीलतोयिदमध्यस्थाद्विद्युल्लेखेव भास्वरा । नीवारशूकवत्तन्वी पीता भास्वत्युपमा । तस्याः शिखाया मध्ये परमात्मा व्यवस्थितः । स ब्रह्म स शिवः स हरिः सेन्द्रः सोऽक्षरः परमः स्वराट् ॥

antārbaḥiścā tatsarvaṁ vyāpya nārāyaṇaḥ sthitaḥ । anāntamavyāyaṁ kaviṁ sāmudre'ntaṁ viśvaśāmbhuvam । padmaśośa prātīkāśaṁ hṛdayaṁ cāpyadhomukham । adho niṣṭyā vītasyānte nābhyāmupari tiṣṭhāti । jvālamālākūlaṁ bhāti viśvasyaāyatanam mahaḥ । santātaṁ śilābhistulambātyaśośasannibham । tasyāntē suṣiraṁ sūkṣmaṁ tasmin sarvaṁ pratiṣṭhitam । tasya madhye mahānāgagnirviśvārcirviśvatōmukhaḥ । so'grābhugvibhājantiṣṭhannāhāramajraḥ kaviḥ । tiryagūrdhvamādhaśśāyī raśmayāstasya santātā । santāpayāti svaṁ dehamāpādataḥastakāḥ । tasya madhye vahnīśikhā aṇīyordhvā vyavasthitaḥ । nīlatōyadāmadhyasthādvīdyullēkheva bhāsvārā । nīvāraśūkāvattanvī pītā bhāsvatyaṇūpāmā । tasyaḥ śikhāyā madhye paramātmā vyavasthitaḥ । sa brahma sa śivaḥ sa hariḥ sendraḥ so'kṣaraḥ paramaḥ svarāṭ ॥

– innen und außen, alldurchdringend, weilt darin Nārāyaṇa. Der Endlose, Unvergängliche, der Weise, im Meer endend, der Allbeglückende, dessen Herz gleich einer Lotusknospe, nach unten gerichtet, unterhalb des Kehlkopfes, in der Mitte, oberhalb des Nabels weilt es. Von einem Kranz von Flammen umgeben leuchtet es, die große Wohnstätte des Alls, mit feinen Fasern durchzogen, wie ein herabhängender geöffneter Lotuskelch. In seiner Mitte ist ein feiner Hohlraum, darin ist alles gegründet. In seiner Mitte ist das große Feuer, dessen Flamme das All ist, dessen Antlitz nach allen Seiten gerichtet ist, das die Nahrung aller Wesen verteilt – quer, aufwärts und abwärts gerichtet sind seine ausgebreiteten Strahlen. Es erwärmt den eigenen Körper von den Füßen bis zum Scheitel. In seiner Mitte ist die Feuerspitze, ganz fein, aufwärts gerichtet, wie ein Blitzstrahl inmitten einer dunklen Regenwolke leuchtend, fein wie eine Reisgrannen-Spitze, gelblich glänzend. In der Mitte dieser Flammenspitze weilt das höchste Selbst. Das ist Brahman, das ist Śiva, das ist Hari, das ist Indra, das ist der Unvergängliche, der

Höchste, der Selbstherrschende.

Antarbahiśca (avy.): innen und aussen und. **Tatsarvaṃ** (n. 2/1): dies alles, das Ganze. **Vyāpya** (avy.): √vyāp (durchdringen) durchdringend. **Nārāyaṇaḥ** (m. 1/1): Nārāyaṇa. **Sthitaḥ** (participle): stehen, Stand halten, verweilen, Fortbestehen, Ordnung. **Anantam** (m. 2/1): den Endlosen. **Avyayam** (m. 2/1): unveränderlich, unvergänglich, nichts ausgehend. **Kaviṃ** (m. 2/1): den Weisen, Seher. **Samudre'ntaṃ** (m. 2/1): im Meer endend. **Viśvaśambhuvam** (m. 2/1): den Allbeglückenden. **Padmakōśa**: Lotosknospe, Lotoskelch. **Pratikāśaṃ** (n. 2/1): gleich aussehend, ähnlich. **Hṛdayaṃ** (n. 1/1): das Herz. **Ca** (avy.): und. **Api** (avy.): auch, sogar. **Adhomukham** (n. 1/1): nach unten gerichtet, mit nach unten gewandtem Antlitz. **Adho** (avy.): unterhalb, unten. **Niṣṭyā** (f. 1/1) **Vitasyānte** (n. 7/1): am Ende einer Spanne (vitasti, Handspanne als Längenmass). **Nābhyām** (f. 7/1): oberhalb des Nabels (Lokativ von nābhi). **Upaṛi** (avy.): oberhalb, darüber. **Tiṣṭhati** (laṭ): √sthā (stehen) besteht, bleibt bestehen. **Jvālamālākulaṃ** (n. 1/1): von einem Kranz aus Flammen umgeben. **Bhāti** (laṭ): √bhā (leuchten) es leuchtet. **Viśvasya** (n. 6/1): des Alls. **Āyatanam** (n. 1/1): die Wohnstätte, der Sitz. **Mahat** (n. 1/1): gross, mächtig. **Santataṃ** (participle): durchgehend, ausgedehnt, durchzogen. **Śilābhiḥ** (f. 3/3): mit feinen Fasern, Filamenten. **Tu** (avy.): aber, jedoch. **Lambati** (laṭ): √lamb (herabhängen) es hängt herab. **Ākośasan-nibham** (n. 1/1): einem geöffneten Kelch ähnlich. **Tasyānte** (n. 7/1): an seinem Ende, in seiner Mitte. **Suśiraṃ** (n. 1/1): der Hohlraum, die Höhlung. **Sūkṣmaṃ** (n. 1/1): fein, winzig. **Tasmin** (n. 7/1): in dem. **Sarvaṃ** (n. 1/1): ganz, vollständig, all, jeder, alles. **Pratiṣṭhitam** (participle): gegründet, verankert. **Tasya** (m. 6/1): (tat: dieser) dessen. **Madhye** (m. 7/1): in der Mitte, zwischen. **Mahān** (m. 1/1): gross. **Agniḥ** (m. 1/1): Feuer. **Viśvārciḥ** (m. 1/1): dessen Flamme das All ist. **Viśvatomukhaḥ** (m. 1/1): mit nach allen Seiten gewandtem Antlitz. **Saḥ** (m. 1/1): er, dieser. **Agrabhuk** (m. 1/1): der zuerst Geniessende, der Erstverzehende. **Vibhajan** (participle): √bhaj (verteilen) verteilend. **Tiṣṭhan** (participle): √sthā (stehen) stehend, verweilend. **Āhāram** (n. 2/1): die Nahrung. **Ajaraḥ** (m. 1/1): alterslos, unvergänglich. **Kaviḥ** (m. 1/1): der Weise, Seher. **Tiryak** (avy.): quer, seitwärts. **Ūrdhvam** (avy.): aufwärts, nach oben. **Adhaḥ** (avy.): nach unten, unterhalb. **Śāyī** (m. 1/1): liegend, ausgestreckt. **Rāsmayaḥ** (m. 1/3): die Strahlen, Zügel. **Tasya** (m. 6/1): (tat: dieser) dessen. **Santatā** (participle): ausgebreitet, ununterbrochen. **Santāpayati** (laṭ): √tap (erwärmen, kausativ) es erwärmt. **Svaṃ** (m. 2/1): den eigenen. **Deham** (m. 2/1): den Körper. **Āpādataḥ** (m. 1/1): von der Fusssohle bis zum Scheitel. **Tasya** (f. 6/1): (tat: dieser) dessen. **Madhye** (f. 7/1): in der Mitte, zwischen. **Vahniśikhā** (f. 1/1): die Feuerspitze, Flammenspitze. **Anīyaḥ** (f. 1/1): sehr fein, feiner (Komparativ von anu). **Ūrdhvā** (f. 1/1): aufwärts gerichtet. **Vyavasthitaḥ** (participle): befindlich, verweilend, gegründet. **Nīlatoyadamadhyasthāt** (m. 5/1): aus der Mitte einer dunklen Regenwolke. **Vidyullekhā** (f. 1/1): der Blitzstrahl. **Iva** (avy.): wie. **Bhāsvarā** (f. 1/1): glänzend, leuchtend. **Nīvāraśū-kavattanvī** (f. 1/1): fein wie eine Reisgrannen-Spitze. **Pītā** (f. 1/1): gelb, gelblich. **Bhāsvatyaṇūpamā** (f. 1/1): leuchtend, feinstofflich vergleichbar. **Tasyāḥ** (f. 6/1): von dieser, ihr. **Śikhāyā** (f. 6/1): der Spitze, Flamme. **Madhye** (f. 7/1): in der Mitte, zwischen. **Paramātmā** (m. 1/1): das höchste Selbst. **Vyavasthitaḥ** (participle): befindlich, verweilend, gegründet. **Sa** (m. 1/1): (tad) das, er, als Prefix: mit, zusammen mit, habend, besitzend. **Brahma** (n. 1/1): Brahma der Schöpfergott das heilige Wesen, der höchste Gott, das Absolute. **Sa** (m. 1/1): (tad) das, er, als Prefix: mit, zusammen mit, habend, besitzend. **Śivaḥ** (m. 1/1): Śiva, der Gütige. **Sa** (m. 1/1): (tad) das, er, als Prefix: mit, zusammen mit, habend, besitzend. **Hariḥ** (m. 1/1): Hari. **Sendraḥ** (m. 1/1): mit Indra, samt Indra. **Saḥ** (m. 1/1): er, dieser. **Akṣaraḥ** (m. 1/1): der Unvergängliche. **Paramaḥ** (m. 1/1): der Höchste. **Svarāṭ** (m. 1/1): der Selbstherrschende, Souverän.

4

ऋतं सत्यं परं ब्रह्म पुरुषं कृष्णपिङ्गलम् । ऊर्ध्वरेतं विरूपाक्षं विश्वरूपाय वै नमो नमः ।

ṛtaṃ satyaṃ paraṃ brahma puruṣaṃ kṛṣṇapiṅgālam । ūrdhvarētaṃ virūpākṣaṃ viś-varūpāya vai namo namaḥ ।

Das rechte Handeln, die Wahrheit, das höchste Brahman, den Puruṣa von schwarz-brauner Farbe, den mit aufwärtsgerichtetem Samen, den Vielgestaltigen – dem Allgestaltigen sei Verehrung, immer wieder Verehrung.

Ṛtaṃ (n. 2/1): die kosmische Wahrheit, Ordnung. **Satyaṃ** (n. 2/1): wirklich, wahr, echt, wirksam, treu, Wahrheit, Eid. **Paraṃ** (n. 2/1): nach, darauf; das Höchste. **Brahma** (n. 2/1): Brahma der Schöpfergott das heilige Wesen, der höchste Gott, das Absolute. **Puruṣaṃ** (m. 2/1): den Puruṣa, Urmenschen. **Kṛṣṇapiṅgālam** (m. 2/1): von schwarz-brauner Farbe. **Ūrdhvarētaṃ** (m. 2/1): mit aufwärtsgerichtetem Samen. **Virūpākṣaṃ** (m. 2/1): den Vielgestaltigen, mit ungewöhnlichen Augen. **Viśvarūpāya** (m. 4/1): dem Allgestaltigen. **Vai** (avy.): wahrlich, ja (das vorgehende Wort hervorhebend). **Namo** (avy.): √nam (beugen, grüssen) Verehrung. **Namaḥ** (avy.): √nam (beugen, grüssen) Verehrung, Huldigung.

5

ॐ नारायणाय विद्महे वासुदेवाय धीमहि । तन्नो विष्णुः प्रचोदयात् ।

om nārāyaṇāyā vīdmahe vāsudevāyā dhīmahi । tanno viṣṇuḥ pracodayāt ।

Om. Wir erkennen Nārāyaṇa, wir meditieren über Vāsudeva – so möge uns Viṣṇu anspornen.

Om (avy.): Der Urklang des Universums. Die erste Schwingung der Schöpfung. **Nārāyaṇāya** (m. 4/1): dem Nārāyaṇa. **Vīdmahe** (laṭ): √vid (wissen) wir erkennen, wir wollen erkennen. **Vāsudevāya** (m. 4/1): dem Vāsudeva (Name Kṛṣṇas/Viṣṇus). **Dhīmahi** (āśīrlīṇ): √dhī (denken an, betrachten) wir denken nach, wir meditieren. **Tat** (n. 2/1): dieses. **Naḥ** (4/3): von uns. **Viṣṇuḥ** (m. 1/1): der Alldurchdringende. **Pracodayāt** (leṭ): pra- (vorwärts, hervor, intensivierend) √cud (bewegen) möge er anspornen, erleuchten, anregen.

4 Quellenverzeichnis

Zu diesem Werk sind in der Textdatenbank noch keine Fundstellen erfasst.